

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Владимирский государственный университет**  
**имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**  
**(ВлГУ)**

Институт прикладной математики, физики и информатики



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

К.С. Хорьков

2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**  
**(АНГЛИЙСКИЙ)**

**направление подготовки / специальность**

12.03.05 ЛАЗЕРНАЯ ТЕХНИКА И ЛАЗЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

**направленность (профиль) подготовки**

ЛАЗЕРНЫЕ И КВАНТОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Владимир

2021

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целями** освоения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере;
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач;
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

**Задачи:**

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приемам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Основы научно-технического перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает - основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке; - требования к деловой коммуникации.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Рольевые игры Защита презентаций Контрольные работы
	УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Умеет - выбирать на иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; - выражать свои мысли на иностранном языке в ситуациях деловой коммуникации;	
	УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода, опытом общения на государственном и иностранном языках	Владеет - опытом перевода текстов с иностранного языка на родной; - опытом говорения на иностранном языке.	
ПК-4 Способен проводить научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки по отдельным разделам темы в области лазерных и квантовых технологий	ПК-4.1 Знать методы и средства планирования и организации исследований и разработок в области лазерных и квантовых технологий, методы проведения экспериментов и наблюдений, обобщения и обработки информации.	Знает Методы и способы планирования, организации и проведения экспериментов, исследований и разработок, используя знания иностранного языка.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Защита презентаций Контрольные работы
	ПК-4.2 Уметь находить аналитические решения задач квантовой теории, применять нормативную документацию, связанную с	Умеет Работать с научно-технической документацией на иностранном языке и представлять результаты исследований в виде	

	проведением научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, оформлять результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, применять методы проведения экспериментов.	научных отчетов, публикаций, презентаций.	
	ПК-4.3 Владеть методами организации и проведения измерений и исследований в области лазерных и квантовых технологий, включая планирование, разработку, организацию и проведение исследований, навыками применения математического аппарата для решения типовых задач квантовой механики, составления отчётов (разделов отчётов) по теме или по результатам проведённых экспериментов.	Владеет Иностранном языком для сбора, обработки, анализа и обобщения результатов исследований, составления отчётов по теме или по результатам проведённых экспериментов.	

#### 4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа

##### Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы	8	1-3		12		2	12	



2	<b>Тема 2.</b> Лексические и грамматические вопросы перевода	8	46	12	2	12	рейтинг-контроль №1
3	<b>Тема 3.</b> Особенности перевода технической документации	8	79	12	2	12	рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 4 семестр</b>				<b>36</b>		<b>36</b>	<b>зачёт</b>
<b>Наличие в дисциплине КИ/КР</b>				-			
<b>Итого по дисциплине</b>				<b>36</b>		<b>36</b>	<b>зачёт</b>

### Содержание практических занятий по дисциплине

#### **Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы**

**1.1 Использование словарей и справочников:** Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие источники информации – словари общего назначения и общие энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

**1.2 Виды и формы перевода научно-технических текстов:** Что такое технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы. Формы технического перевода: полный письменный перевод; реферативный перевод; аннотационный перевод; консультативный перевод.

**1.3 Последовательность работы над текстом.** Разметка текста для перевода. Перевод заголовков.

#### **Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода**

**2.1 Лексические вопросы перевода:** Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод неологизмов. Сокращения в научно-технических текстах (Типы сокращений). Интернациональные слова и псевдо-интернациональные слова. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний (фразеологические единицы, эвфемизмы).

**2.2 Грамматические вопросы перевода:** Анализ и структура простых предложений, их перевод. Анализ и структура сложных предложений, их перевод. Типы сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Типы придаточных предложений. Перевод неопределенно-личных, безличных и эмфатических предложений.

#### **Тема 3. Особенности перевода технической документации**

**3.1 Патент и его перевод:** Структура патента; перевод заголовка патента. Формы перевода патентной документации: полный письменный перевод; перевод типа «экспресс-информация»; аннотационный перевод; патентные рефераты; консультативный перевод.

**3.2 Инструкции и их перевод.**

**3.3 Перевод математических знаков.**

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**5.1 Текущий контроль успеваемости** (*рейтинг-контроль №1, рейтинг-контроль №2, рейтинг-контроль №3*)

**Рейтинг-контроль №1.** Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (реферативный, аннотационный, полный)

**Рейтинг-контроль №2.** Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

**Рейтинг-контроль №3.** Перевод патента/инструкции

**5.2 Промежуточная аттестация** по итогам освоения дисциплины (*зачёт*).

### *Содержание зачёта*

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с английского языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

### **Перечень вопросов к зачёту**

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Типы сокращений в английском языке.
6. Основные виды и формы перевода.
7. Система перевода технической документации.

**5.3 Самостоятельная работа обучающегося**

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

(Учебно-методическое обеспечение СРС представлено в п.6 данной учебной программы)

*Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.*

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
<b>Койкова Т. И., Борисова А. Ю.</b> English for IT = Английский для студентов, изучающих информационные технологии: учебное пособие	2015	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4506">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4506</a>
<b>А.А. Тихонов</b> Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / . - М.: Проспект, 2015. ISBN 978-5-392-15475-3. -	2015	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
<b>Яшина Н. К.</b> Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский, ВлГУ, 2011, ISBN 978-5-9984-0170-1	2011	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3009">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3009</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
<b>Английский язык.</b> Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29845">http://www.iprbookshop.ru/29845</a>



<b>Английский язык.</b> Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29855">http://www.iprbookshop.ru/29855</a>
<b>Методические указания</b> «Обучение пониманию английского научно-технического текста» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009.— 31 с. ISSN:2227-8397	2009	<a href="http://www.iprbookshop.ru/16015">http://www.iprbookshop.ru/16015</a>
<b>Шуверова Т.Д.</b> Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3.	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html</a>

## 6.2 Периодические издания

Optics & Laser Technology <https://www.journals.elsevier.com/optics-and-laser-technology>

Optics & Laser Technology <https://www.sciencedirect.com/journal/optics-and-laser-technology>

Journal of Laser Applications <https://www.sciencegate.app/source/56647>

## 6.3 Интернет-ресурсы

<http://www.multitran.ru/>

[www.lingvo-online.ru/](http://www.lingvo-online.ru/)

[www.translate.ru/](http://www.translate.ru/)

[www.ver-dict.ru/](http://www.ver-dict.ru/)

<http://www.online-slovar.net/>

<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>

<http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

<http://www.studentlibrary.ru/>

<http://www.iprbookshop.ru/>

<http://znanium.com/>

<http://www.bibliorossica.com/>

<https://biblioclub.ru/>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.



Практические/лабораторные работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Используемое лицензионное программное оборудование ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил  
доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н.

 Н.В. Мамина

Рецензент

доцент кафедры социально-гуманитарных  
наук РАНХиГС, к.ф.н.

 А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК


Протокол № 1 от 30.08.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической  
комиссии направления 12.03.05 Лазерная техника и лазерные технологии

Протокол № 1 от 30.08.2021 года


Председатель комиссии:

зав. кафедрой ФиПМ, профессор, д.ф.м.н.  С.М. Аракелян

### ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа одобрена на 20 22 / 20 23 учебный года

Протокол заседания кафедры № 1 от 30.08.2021 года

Заведующий кафедрой  С.В. Аракелян

Рабочая программа одобрена на 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от \_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от \_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_